



# HPAU LUM HTU

## TAI WA AI LAM

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 45  
**HPAU LUM HTU TAI WA AI LAM**

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on N. Htu Lum (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Hpau Lum Htu tai wa ai lam  
(Origin of the Hpau Lum Htu spirit) with English translation.  
X-WAV/MPEG/XML. KK1-1264 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598b357259847>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-453-9

This work was supported by

- TUFISCO Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# HPAU LUM HTU TAI WA AI LAM



Written by Kachin Orature Project  
Illustrations by Shawanang  
Supervised by Keita Kurabe

“Hpau Lum Htu tai wa ai lam” ngu ai maumwi hpe hkai na re.

Moi shawng de, mare langai mi hta, grai hkau ai manang jan masum nga ma ai da.

Dai manang jan masum gaw, lani mi na nhtoi hta, nam de hpun hta sa ma ai da.

Dai hku hpun hta n sa shi ai shaloi shanhte shada da ndai hku tsun hkat ma ai da.







“E, manang ni e, anhte ni nam kaw du yang, yawng arau sha  
hkawm ga i.”

“Lama na bra mat wa tim pyi, lam kaw lama ma masat madun da na  
bai hkrum hkat ga i,”

ngu tsun nna hpun hta sa mat ai da.







Dai hku sa mat wa nna, nam kaw du ai shaloi gaw hpun tam let  
hkawm mat wa ai ngu yang manang lahkawng gaw rau rau rai nna,  
manang jan langai mi gaw hpun tam let shi hkrai shi hkawm mat wa ai  
ngu yang, manang yan hte grai tsan ai de du mat wa ai da.







Dai hku rai nna shana maga hpun hta ngut rai nna, “Wa saga,” ngu ai shaloi gaw,

dai rau re nga ai manang yan gaw shan na manang jan hpe la ma ai da.

Rai tim, wora manang jan langai gaw kade la tim n pru wa hkraw, kade la tim n pru wa hkraw, jan gaw du wa rai nna, shan lahkawng mung kaning n chye di ai da.

Dai majaw dai manang yan gaw shan lahkawng a manang jan hpe tawn kau da nna wa mat wa ai da.







Dai n pru wa hkraw ai manang jan gaw nam kata kaw e shi na  
manang jan yan chye na matu ngu nna

hpun kadun kadun di nna, shara mi kaw hta da shara mi kaw hta da  
rai nna

manang yan chye na matu kumla ngu nna tawn da tawn da di ai da.







Rai ti mung manang yan gaw n pru wa hkraw ai da.

Shi hkrai sha mung n chye wa mat rai nna, nam kaw dam mat ai da.

Nam kaw dam mat nna hpang jahtum gaw Hpau Lum Htu tai mat wa ai da.

Dai majaw ya nam hkan e hpun kadun dun rai nna mu ai gaw Hpau Lum Htu hta da ai hpun re da.











# WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

